

Bruno Fern
Typhaine Garnier
Christian Prigent

Craductions

Pages roses II

Éditions Lurlure
7 rue des Courts Carreaux
14000 Caen

© Éditions Lurlure, 2022
ISBN 979-10-95997-46-7

LA VIE EN ROSSE

MEMENTO

«Tante Grâce croyait qu'avait existé une *donna Bisodia*, si pieuse que son nom était toujours répété dans le *Notre Père*. C'était le *dona nobis hodie*, où, comme beaucoup d'autres femmes, elle entendait : *Donna Bisodia*.» Cette erreur rapportée par Gramsci¹, les traducteurs la commettent allègrement. C'est même là leur principe de base : comprendre autre chose que ce qu'il faudrait. Pour cela : plutôt que suivre le *sens*, déchiffrer la *lettre*, écouter le *son*. Et traduire *crado modo* locutions savantes, bouts de citations, paroles de chansons, titres, noms propres. Ainsi *ecce mater tua* devient une incitation au matricide («essaie de buter ta mère») et *Don Quixote de la Mancha* une façon peu convenable d'intégrer les handicapés dans la société («aux chiottes les manchots»). Bref, les traducteurs sont des gens bien mal élevés : en travaillant

1. *Lettres de prison*, 1947.

les matières verbales, ils cherchent à en tirer du nouveau. Mais à leur sauce, qui laisse des taches.

Cette pratique de la craduction court de Rabelais et Molière jusqu'à Verheggen et Desproges, en passant par Hugo, Jarry, etc. Elle n'est pas sans entretenir des liens avec l'écriture « matérialiste » d'auteurs parmi lesquels figurent de façon privilégiée les dits poètes. Pas un hasard si les craducteurs de *Pages roses* ont fricoté ailleurs avec de telles préoccupations. Pour eux, il s'agit de jouer sur les dimensions non sémantiques de la langue – avec derrière la tête l'idée que ces dernières pourraient bien ne pas rien dire.

BIS REPETITA

Après un premier livre², pourquoi récidiver? Avouons-le sans ambages : d'abord parce que *mare nostrum* – très autrement dit «entre nous, on s'marre»; ensuite parce que les craducteurs espèrent bien que leurs lecteurs s'y retrouveront *a fortiori* («à force on rit»).

Cela dit, cette seconde livraison de craductions n'est pas que la simple suite de la première. Les pages roses du Larousse esquissaient timidement un mouvement vers les langues vivantes. Ce nouveau volume

2. Des mêmes auteurs : *Pages roses*, Les Impressions Nouvelles, 2015.

s'y ouvre résolument. Sans pour autant abandonner les Anciens, on excursionne à présent chez les voisins européens : italien, espagnol, anglais, allemand, grec, portugais et même breton, pour corser un peu. On quitte alors le domaine des citations célèbres et maximes profondes pour celui, plus prosaïque, des guides de conversations, des dépliants touristiques et des indications pratiques.

LAST BUT NOT LEAST

Craduire : se doter volontairement d'une incompetence, désapprendre les langues. Dont, forcément, ce mince bagage censé nous aider à voyager partout : l'anglais. Quand cette langue (ou plutôt ses diverses caricatures *globish* : économique, commerciale, scientifique, branchée) déferle à nos oreilles et dans nos bouches, quand chacun se doit de maîtriser le socle minimum commun pour se débrouiller sur le vaste marché, il n'est peut-être pas inutile de buter sur ces emprunts et de les écouter autrement, pour leur faire dire, à la place du message censément compris de tous, quelques incongruités moins attendues. Par exemple : « touche-le franchement » (*french touch*), « ça pue la colle » (*call center*) ou « les animaux nous ont à l'œil » (*best regards*).

Avec cette ignorance crasse, on fait comme si les langues étrangères n'en étaient pas, comme si elles n'étaient qu'un français un peu déformé, un peu maladroit, approximatif. Tel le Père Ubu, on pro-

mène sur le monde un œil aussi aveugle à l'Autre que son nombril. Alors, les « faux amis », terreurs des versions, redeviennent des potes, on caresse le félin tzigane (*chat room*) et on tâte le velouté d'une jolie peau de pêche (*un bel po di pesce*).

Les voyages deviennent ainsi nettement plus dépaysants. Ça commence à l'aéroport : ici, on borde les vieux (*boarding gate*), là, on doit garder son short (*short stay*), mais partout, on peut venir comme on est (*no smoking*). Une fois sur place : que d'aventures ! Au restaurant, les menus offrent des spécialités pimentées : on hésite entre d'agiles gambettes (*gambas al ajillo*) et un calbute tortillé (*tortilla de calabacín*), entre un appétissant marin pompier (*sapori di mare*) et un pharaon bagarreur (*faraona alle castagne*). Mais quand on commande une pizza au poulpe (*piazza del popolo*), on vous renvoie vers l'office du tourisme !

Hélas, le séjour n'est parfois qu'une succession de déconvenues. Bienvenue en Bretagne ! Après le vomi matinal en mer (*degemer mat*), il faut se garder des trous (*trugarez*). À l'hôtel, pas moyen de pieuter peinard (*Penn-ar-Bed*), car les amants d'à côté ne cessent de couiner (*kwouign-amann*), sans parler de l'ivrogne en bas qui écluse des bières dans le cani-veau (*kenavo ember*). Appelez-moi le patron, ça va barder (*abardaez*) !

Bref : un p'tit dernier à la cave (*ultima cave*), et embarquement immédiat : *volti subito* !

CRADUCTIONS

À FOND LA FORME !

STAFF

To be or not to be
Médecin ou charlatan ?

Doctus cum libro
Médecin non conventionné

Omnipotens infirmitatem
Toutes mes amies veulent être infirmières

ÉPIDÉMIOLOGIE

Blind test
Il y a la queue au dépistage

Muchas gracias
Mouchoirs offerts

Adsum qui feci
C'est qui qu'a éternué ?

Non bis in idem
N'embrasse pas ton semblable

GASTRO-ENTÉROLOGIE

Nunc est bibendum
Personne n'est trop gros

Ave Verum Corpus
Avez-vous des vers ?

Bundeswehr
Avoir des vers ça fait bander

Backroom
Rhume de siège

Translatio studiorum
Le strudel au rhum améliore le transit

Contra vim mortis non est medicamen in hortis
Contrairement au vin l'ortie
n'est pas un médicament mortel

You have a pet
Avoue, t'as dégazé

Ecce liber
On a bien le droit d'avoir le hoquet

Ibi deficit orbis
Défèque dans le cercle

Itron hag Aotrou
L'étron au trou

Vulgum pecus
Papier simple épaisseur

CHIRURGIE

Le opere sono in cornice
On n'opère que les cornichons

Cien años de soledad
Seul papa n'a pas d'anus

Conquistador
Fan des kystes vaginaux

Utere dum liceat
Le don d'utérus est autorisé

Ab imo pectore
Prothèses défectueuses

Ab ovo
Ablation des ovaires

What else
Elle s'en tamponne

GÉRIATRIE

Homemade pudding pie
L'homme fait pue des pieds

Ingresso vietato
Les vieux engraisent vite

Sale pepe
Vieillard lubrique

Coincidentia oppositorum
Son dentier se coince dès qu'il va au pot

Aberratio ictus
Crise de démence

Blockhaus
Rhumatisme articulaire

Gate closed
EHPAD